

РОМАНСКИЕ И ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ АГРЕССИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.М. Закоян

Кафедра иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена изучению агрессии в современном английском языке. Особое внимание уделяется исследованию перехода физической агрессии в вербальную.

Интерес к проблеме человеческой агрессии носит всеобщий характер. К феномену агрессии интерес проявлялся уже издревне, и в наше время она является предметом активных научных изысканий.

Мир сегодня стал крайне опасным во многих отношениях. На первом месте в ряду дестабилизирующих факторов стоит эскалация агрессии в разнообразных формах. Невозможно представить себе такую газету, журнал или программу новостей, где не было бы ни одного сообщения о каком-либо акте агрессии или насилия. Статистика свидетельствует о том, с какой частотой люди ранят, убивают друг друга, причиняют боль и страдания ближним.

Проблему агрессии рассматривали многие ученые. К примеру, американский психолог Д. Майерс дал глубокий анализ этой проблемы в своей работе «Социальная психология». Автор приводит подробное описание агрессии, различных теорий, связанных с ней, а также исследует ряд факторов, «провоцирующих» агрессию при взаимодействии человека с окружающим миром [2].

Р. Немов предположил, что за агрессивным поведением лежит особого рода мотив, получивший название «мотив агрессивности». Описание этого мотива представлено в его работе «Психология». Здесь также дан анализ различных точек зрения о происхождении агрессивного поведения и описаны мотивационные тенденции, связанные с агрессивным поведением [3].

К. Изард в работе «Психология эмоций» проанализировал и обобщил различные экспериментальные данные и теоретические концепции. Он описал влияние эмоции гнева на проявление агрессии, а также дал анализ различий между враждебностью и агрессией [4].

Однако, несмотря на многочисленные исследования, данная проблема изучена недостаточно.

В самом общем виде речевую агрессию можно определить как грубое, оскорбительное, обидное общение; словесное выражение негативных эмоций, чувств или намерений в неприемлемой в данной речевой ситуации форме: оскорбление, угроза, грубое требование, грубый отказ, обвинение, насмешка. Агрессивные намерения скрыто или косвенно выражаются и в жалобах, доносах, сплетнях. Большинство людей, демонстрируя явную склонность к обидному общению, при этом не оценивают свою речь как агрессивную, не способны к объективной оценке собственного речевого поведения, а значит — к его анализу и изменению. Люди могут словесно унижать, намеренно оскорблять, запугивать, высмеивать друг друга, чтобы повысить собственную самооценку, продемонстрировать позицию лидера, укрепить свой авторитет в коллективе. Агрессия часто проявляется в речи молодежи: пренебрежительно-грубое или повелительно-покровительственное отношение друг к другу проявляется в повышении тона, резких восклицаниях, неоправданно частом употреблении повелительного наклонения глаголов, отсутствии необходимых формул речевого этикета, грубых замечаниях и язвительных насмешках.

Языковая агрессия — это, соответственно, агрессия, инструментом которой является не сила, а слово. Вербальная агрессия в современном мире оценивается общественным сознанием как менее опасная и разрушительная, чем агрессия физическая. Но вербальную агрессию можно считать первым шагом на пути к агрессии физической и явлением, создающим у человека агрессивный подход к действительности. Возможно, поэтому речевая агрессия сдерживается очень слабо. В традиционной культуре были попытки сдерживать речевую агрессию: дворянство за оскорбление вызывало на дуэль.

Агрессия — широкое понятие: в тексте это может быть не только угроза (открытая или скрытая), но и деструктивное воздействие, которое способно нанести урон тому, против кого направлена, и тому, кто читает материал. Большинство исследователей-лингвистов относят к текстам с речевой агрессией только тексты, содержащие открытую или скрытую угрозу, оскорбление и т.п. Но многие психологи обращают внимание и на тот факт, что агрессивность повышается при прочтении не только таких текстов, но и при описании насилия. Следует отметить, что часто вслед за проявлением речевой агрессии следует агрессия физическая. А иногда бывает, что, наоборот, вербальная агрессия следует за физической. Ярким примером вышесказанного может служить следующий отрывок из романа современного американского писателя С. Шелдона.

But all that was in the past. Now Ivo Palazzi took a quick glance at his bleeding, scratched face in the mirror over his bed and horrified. He looked as though he had been attacked by a mad threshing machine.

«Look at what you've done to me!» he cried. «Cara, I know you didn't mean it».

He moved over to the bed to take Donatella in his arms. Her soft arms flew around him and as he started to hug her, she buried her long finger-nails in his naked back, and clawed him like a wild animal. Ivo yelled with pain.

«Scream!» Donatella shouted. «If I had a knife, I'd cut your ...
«Please!» Ivo begged. «The children will hear you».
«Let them!» she shrieked.
«It's time they found out what kind of monster their father is».
He took a step toward her. «Carissima»
«Don't you touch me! I'd give my body to the first drunken syphilitic sailor I met on the street before I'd ever let you come near me again.
Ivo drew himself up, his pride offended. «That is not the way I expect the mother of my children to talk to me».
«You want me to talk nice to you? You want me to stop treating you like a vermin you are? Donatella's voice rose to a scream. «Then give me what I want!»
Ivo looked nervously toward the door. «Carissima — I can't. I don't have it». «Then get it for me! She cried. «You promised».
She was beginning to get hysterical again, and Ivo decided the best thing for him to do was to get out of there quickly before the neighbors called the carabinieri again.
«It will take time to get a million dollar», he said soothingly. «But I'll- I'll find a way» [4. P. 51—52].

Но все теперь было в прошлом. Иво Палации, мельком взглянув в зеркало над кроватью на свое окровавленное расцарапанное лицо, пришел в ужас. Он выглядел так, как будто подвергся нападению бешеной собаки.

«Помотри, что ты со мной сделала!» — вскрикнул он. «Дорогая, я знаю, что ты не хотела этого».

Он сдвинулся с кровати, чтобы обнять Донателлу. Ее нежные руки тоже схватили его, и как только он захотел обнять ее, вдруг она своими длинными ногтями поцарапала его как дикое животное. Иво вскрикнул от боли.

«Реви!» — кричала Донателла. «Если бы я имела нож, я бы отрезала...».

«Пожалуйста!» — просил Иво. «Дети услышат тебя».

«Пусть услышат!» — крикнула она в ответ. «Настало время, чтобы они узнали, какой монстр их отец».

Он сделал шаг, чтобы подойти к ней. «Дорогая».

«Не трогай меня! Я готова отдаться первому пьяному, больному сифилисом моряку, которого можно встретить на улице, чем когда-нибудь позволю тебе подходить ко мне снова».

Иво сдержался, хотя последние слова его оскорбили: «Мать моих детей не должна разговаривать со мной в таком тоне».

«А ты ожидал, что я буду разговаривать с тобой по-хорошему? Ты хочешь, чтобы я перестала относиться к тебе как к паразиту, каким ты и являешься на самом деле?». Донателла перешла на крик. «Тогда дай мне то, что я хочу!»

Иво нервно посмотрел в сторону дверей. «Дорогая, я не могу. У меня его нет».

«Тогда найди его для меня». — выкрикнула она. «Ты же обещал».

Она снова становилась истеричной. Иво решил, что для него лучше всего будет уйти прежде, чем соседи вызовут полицейских снова.

«Нужно время для того, чтобы достать миллион долларов», — сказал он успокаивающим тоном. «Но я найду, найду выход».

В данном примере слова «bleeding; scratched face», которые означают «окровавленное; расцарапанное лицо» свидетельствуют о физической агрессии. Речь,

скорее всего, идет о насилии или о негативных психических реакциях, которые были вызваны внешними обстоятельствами. Речь также идет о детальном описании ощущений жертвы агрессии. «...Now Ivo Palazzi took a quick glance at his bleeding, scratched face in the mirror over his bed and horrified. Слово «horrified» — ‘пришел в ужас’ свидетельствует о том, что объект агрессии даже не имел представления о том, что может произойти, и не желал подобного обращения. Это для него — также ощутимый моральный ущерб.

«Look at what you've done to me!» — he cried. «Cara, I know you didn't mean it». — «Посмотри, что ты со мной сделала!» — вскрикнул он. «Дорогая, я знаю, что ты не хотела этого».

Дальше опять идет детальное описание акта и процесса насилия.

В данном примере из «лингвистических усилителей» агрессии мы можем назвать использование лексем, семантически связанных в сознании людей с агрессивными действиями, например: *bleeding* ‘кровотечение’, *scratched face* ‘расцарапанное лицо’, *horrified* ‘испуганный’, *attacked* ‘подвергшийся нападению’, *mad* ‘сумасшедший’, *cried* ‘он вскрикнул’, *clawed like a wild animal* ‘она поцарапала его как дикое животное’, *yelled with pain* ‘он вскрикнул от боли’, *knife* ‘нож’, *cut* ‘отрезать’, *shrieked* ‘он завопил’, *monster* ‘монстр’, *offended* ‘оскорбленный’, *vermin* ‘паразит’, *nervously* ‘нервно’, *to get hysterical* ‘становиться истеричным’.

Имеет место яркое описание акта агрессии, т.е. добавление штрихов, повышающих зрелищность описания: если тело, то поцарапанное, если лицо — окровавленное. Что касается морфологии, то здесь преобладают:

а) глаголы: *to scratch*, *to horrify*, *to attack*, *to claw*, *to yell*, *to cut*, *to shriek*, *to offend*, *to scream* — ‘царапать, ужасать, нападать, хватать, вопить, отрезать, пронзительно кричать, оскорблять, кричать’;

б) прилагательные с описанием агрессора или жертвы агрессии: *mad*, *wild*, *miserable*, *syphilitic*, *hysterical* — ‘безумный, дикий, несчастный, больной сифилисом, истеричный’;

в) описание орудия насилия. Это может быть предмет, который устойчиво связан в сознании людей с насилием: *knife* — ‘нож’, а в данном примере орудием насилия также служили *finger-nails* — ‘ногти’;

г) существительные, связанные с описанием жертвы агрессии: *vermin*, *monster* — ‘паразит, монстр’.

Данная тема требует дополнительных специальных исследований.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Изард К.* Психология эмоции. — СПб.: Питер, 1999.
- [2] *Майерс Д.* Социальная психология. — СПб.: Питер, 2000.
- [3] *Немов Р.* Общие основы психологии // Психология. — М.: Просвещение; Владос, 1995. — Кн. 1.
- [4] *Sheldon S.* Bloodline. — New York — Boston: Warner Books, 2005.

SOME FEATURES OF EXPRESSING AGGRESSION IN MODERN ENGLISH LANGUAGE

L.M. Zakoyan

Department of foreign languages
Russian University of People's Friendship
Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russian, 117198

The article is devoted to the study of aggression in modern English language. Special attention is paid to the study of physical aggression passing into verbal aggression.